Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 13:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to stanowczo wybijesz mieszkańców tego miasta ostrzem miecza, obłożysz klątwą\* je samo i wszystko, co w nim jest – również jego bydło – (i wybijesz) ostrzem miecza,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to stanowczo wybijesz mieszkańców tego miasta ostrzem miecza, obłożysz klątwą to miasto wraz ze wszystkim, co w nim jest — również z bydłem — i wybijesz je ostrzem miecza, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A cały jego łup zbierzesz na środku placu i doszczętnie spalisz w ogniu miasto razem z całym łupem dla JAHWE, swego Boga. I będzie zwaliskiem wiecznym, nigdy nie zostanie odbudowane. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszystkie łupy jego zbierzesz w pośród ulicy jego, i spalisz ogniem jego miasto i z onym wszystkim łupem do szczętu Panu, Bogu twemu; i będzie mogiłą wieczną, a nie będzie budowane więcej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cokolwiek by też było sprzętu, zgromadzisz w pośrzód ulic jego i z samym miastem zapalisz, tak żebyś wszystko zniszczył JAHWE Bogu twemu, i było grobem wiekuistym, nie będzie więcej budowane, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cały swój łup zgromadzisz na środku placu i spalisz w ogniu - miasto i cały łup jako ofiarę ku czci Pana, Boga twego. Zostanie ono na wieki zwaliskiem, już go nie odbudujesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To bez litości zabijesz mieszkańców tego miasta ostrzem miecza, obłożysz je klątwą i wszystko, co w nim jest, także jego bydło, zabijesz ostrzem miecza, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to bezwzględnie pozabijasz mieszkańców tego miasta ostrzem miecza, obłożysz je klątwą oraz wszystko, co się w nim znajduje. A także jego bydło pozabijasz ostrzem miecza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wtedy bezwzględnie wytracisz mieczem mieszkańców tego miasta i ich stada. Rzucisz klątwę na miasto i na wszystko, co się w nim znajduje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wtedy mieczem wytracisz mieszkańców tego miasta i obłożysz je klątwą wraz ze wszystkim, co się w nim znajduje. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [jeżeli to możliwe], zabijesz mieszkańców tego miasta mieczem, [w przeciwnym razie] zabij ich [w jakikolwiek sposób]. Wytnij [miasto] razem ze wszystkim, co w nim jest, [zabijając] mieczem [nawet] ich bydło. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | нищачи, вигубиш всіх, що живуть в тому місті, вбивством меча, прокляттям його прокленете і все, що в ньому, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | to pozabijaj mieszkańców tego miasta ostrzem miecza, po złożeniu na nim zaklęcia oraz na wszystkim co w nim jest; także jego bydło podaj ostrzu miecza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A cały łup z niego masz zebrać na środku jego placu, miasto zaś oraz cały łup z niego spal ogniem jako całopalenie dla JAHWE, twego Boga, i niech się ono stanie rumowiskiem po czas niezmierzony. Nigdy nie ma zostać odbudowane. |

1. 1) <x>50 2:34-35</x>; <x>60 11:14</x>; <x>70 3:1-7</x>; <x>30 11:1-47</x> [↑](#footnote-ref-2)